

**Institute of English, University of Kerala**  
 MA (CSS) Degree Course in English Language and Literature  
 Intra-Departmental Elective Courses – Course Descriptions

**ENG 5026 – Translation Studies**

Credits: Two

Instructor: Dr. G. S. Jayasree

**Aim of the course**

This course aims to introduce students to the fundamentals of translation theory. This would involve the study of the evolution of the concept of translation and the various strategies used in the process. It will examine the various forms of translation and carry a module on practical aspects, enabling the students to choose translation as a profession.

**Course Description**

This course handles Translation Studies as a discipline that deals with theories of translation, the role of the translator, the cultural turn in translation, gender, sexuality and other issues, the postcolonial translation studies, the translation of religious texts, the politics involved in the entire process and the central issues and difficulties confronted during translation. It thus treats translation as an academic interdisciplinary dealing with the systematic study of the theory, description and application of translation, interpretation and localization and its relevance and utility in society.

**Prescribed Books**

**Unit I: Literary Translation: Domain, Debates**

1. Walter Benjamin: *The Task of the Translator*
2. Roman Jakobson: *On the Linguistic Aspects of Translation*
3. Eugene Nida: *Principles of Correspondence*
4. George Steiner: *The Hermeneutic Motion*
5. Itamar Even-Zohar: *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem.*
6. Susan Bassnett and Harish Trivedi: *Of Colonies, Cannibals and Vernacular*

**Unit II: Literary Translation: Histories**

1. James S. Holmes: *The Name and Nature of Translation Studies*
2. Sukrita Paul Kumar: *Language as Content: Literary Translation into English*

**Unit III: Literary Translation: Debates in India**

1. Ayyappa Paniker: *Towards an Indian Theory of Literary Translation*
2. Gayatri Chakravorty Spivak : *The Politics of Translation*
3. Tejaswini Niranjana: *Introduction: History in Translation*
4. Vanamala Viswanatha: *Breaking Ties*

**Unit IV: Processes of Translation**

1. J. C. Catford: *Translation Shifts*
2. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet: *A Methodology for Translation*
3. G. Samuelsson-Brown: *A Practical Guide for Translators*
4. M. Sofer: *The Translator's Handbook*

<b>Assessment</b>
Assignment 1 – 10 marks
Students will be asked to make seminar presentations on topics related to their study.
Assignment 2 – 10 marks
Students will be asked to submit term papers on topics related to their study.
Test – 15 marks
A written Mid – semester examination will be conducted.
<b>Attendance in Lectures/Participation – 5 marks</b>
75% attendance mandatory.
<b>Summative Assessment – 100 marks</b>
Internal Assessment – 40 marks
End Semester Assessment – 60 marks

<b>Institute of English, University of Kerala</b> MA (CSS) Degree Course in English Language and Literature Intra-Departmental Elective Courses – Course Descriptions		
<b>ENG 5027 – Indian Fiction in English Translation</b>		
	Credits: Two	Instructor: Dr. G. S. Jayasree
<b>Aim of the course</b>		
<p>This course aims to familiarize the students with the development of Fiction in Indian languages other than English, in the post-Independence period. Keeping in view the need to relate English Studies to the Indian cultural context, the course will encourage the students to learn the texts from different languages to understand their distinctive identities as well as their common concerns. To understand the socio-cultural movements which have become decisive in the evolution of fiction in a pan-Indian perspective is another aim of the course.</p>		
<b>Course Description</b>		
<p>The course is based on the English translations of select masterpieces from various languages and examines the narrative strategies/techniques/styles employed by writers in a multi-linguistic context. It makes students aware of various forms of literary art and genuine socio-cultural ethos presented through the writings in different Indian regional languages and acts as a source of linguistic as well as cultural expansion that widens the capacity for meaning and literary creativity.</p>		
<b>Prescribed Books</b>		
Bhishma Sahni:	<i>Thamas</i> (Tr. by author)	
Mahasweta Devi:	<i>The Breast Giver</i> (Tr. by Gayatri Spivak)	
M. T. Vasudevan Nair:	<i>Mist</i> (Tr. by Premila V.M.)	
Manik Bandyopadhyay:	<i>The Boatman in Padma</i> (Tr. Prof. Hiren Mukherjee)	
O. V .Vijayan:	<i>Legends of Khasak</i> (Tr. by author, Penguin India)	
U. R. Anantamurti:	<i>Samskara</i> (Tr. A. K. Ramanujan)	
Neela Padmanabhan:	<i>Pallikondapuram</i>	(Tr. Dakshinamurthy, CLS Publication)
<b>Assessment</b>		
Assignment 1 – 10 marks		
Students will be asked to make seminar presentations on topics related to their study.		
Assignment 2 – 10 marks		
Students will be asked to submit term papers on topics related to their study.		
Test – 15 marks		
A written Mid – semester examination will be conducted.		
<b>Attendance in Lectures/Participation – 5 marks</b>		

75% attendance mandatory.

**Summative Assessment – 100 marks**

Internal Assessment – 40 marks

End Semester Assessment – 60 marks